



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

DARÍO Y POE, UNA MIRADA A TRAVÉS DE *LOS RAROS*

Presentado por Lidia Míguez García

Tutelado por Ricardo de la Fuente Ballesteros

Soria, 2023

ÍNDICE

I.	Resumen y <i>ABSTRACT</i>	4
1.1.-	Resumen.....	4
1.2.-	<i>Abstract</i>	4
II.	Introducción	5
2.1.-	Justificación y objetivos.....	5
2.1.-	Metodología.....	5
III.	Marco teórico	6
3.1.-	Contextualización de la obra de Rubén Darío y Edgar Allan Poe	6
3.1.1.-	Vida de Rubén Darío.....	6
3.1.1.1.-	Infancia y juventud (1867-1888).....	6
3.1.1.1.1.-	Primeros años de vida e infancia.....	6
3.1.1.2.-	El poeta niño	7
3.1.1.3.-	Intelectuales y liberales.....	7
3.1.2.-	Obras fundamentales de Rubén Darío	8
3.1.2.1.-	Azul.....	8
3.1.2.2.-	Cantos de vida y esperanza	9
3.1.3.-	Vida de Edgar Allan Poe	10
3.1.3.1.-	Infancia y juventud	10
3.1.3.2.-	Desafíos personales y profesionales.	11
3.1.3.3.-	Su misteriosa muerte.....	13
3.1.4.-	Obras fundamentales de Poe.....	13
3.1.4.1.-	El cuervo	13
3.1.4.2.-	Los crímenes de la calle Morgue	14
3.2.-	Breve introducción a <i>Los Raros</i> y a la relación entre Poe y la obra	15
3.3.-	Importancia de <i>Los Raros</i> en la literatura latinoamericana.....	16
IV.	Marco práctico.....	18
4.1.-	Análisis de <i>Los Raros</i> y su relación con Poe.....	18
4.1.1.-	Estudio de las influencias de Poe en <i>Los Raros</i>	18
4.1.1.1.-	Influencia de Poe en el simbolismo francés y su relación con la literatura española.....	18
4.1.1.2.-	Los Raros: Edgar Allan Poe	19
4.1.1.2.-	Rasgos de Poe presentes en el fragmento de Los Raros	20
4.1.1.3.-	Edgar Allan Poe: un cambio de aires en la poética y la visión estética del modernismo hispánico.....	24

V.- Dificultades y soluciones en la traducción de <i>Los Raros</i> : Una propuesta	25
5.1.- Difusión de Rubén Darío	25
5.1.2.- Propuesta de traducción: Fragmento 1	26
5.1.2.1. Categoría sintáctica	26
5.1.2.2. Categoría léxica.....	27
5.1.2.3.- Propuesta de traducción	29
5.1.3.- Propuesta de traducción: Fragmento 2.....	29
5.1.3.1.- Categoría sintáctica.....	29
5.1.3.1.- Categoría léxica	31
5.1.3.1.- Propuesta de traducción del fragmento 2.....	32
VI. Conclusiones	32
VII. Bibliografía	34

I. Resumen y *ABSTRACT*

1.1.- Resumen

Rubén Darío, escritor nicaragüense y precursor del modernismo y Edgar Allan Poe, célebre autor de relatos macabros y principal ícono del simbolismo y del romanticismo oscuro se influenciaron mutuamente. Se establecerá y analizará la relación de ambas figuras literarias a través de un ensayo de Darío en *Los Raros* (R. Darío, 1896). Además, se realizará una propuesta de traducción de fragmentos de ese mismo ensayo atendiendo a sus dificultades y presentando diferentes soluciones a esos desafíos.

Palabras clave: Literatura, Rubén Darío, Edgar Allan Poe, *Los Raros*, ensayo, traducción, propuesta

1.2.- *Abstract*

Rubén Darío, the Nicaraguan writer and precursor of modernism, and Edgar Allan Poe, the famous author of ghoulish tales and the main icon of symbolism and dark romanticism, influenced each other. The relationship between both literary figures will be established and analysed through an essay by Darío in *Los Raros* (R. Darío, 1896). In addition, a translation proposal of fragments of the same essay will be made, paying attention to its difficulties and presenting different solutions to these challenges.

Keywords: Literature, Rubén Darío, Edgar Allan Poe, The Odd Ones, essay, translation, proposal

II. Introducción

2.1.- Justificación y objetivos

El interés por el campo de la literatura, concretamente las corrientes literarias más reciente nace desde un interés personal. A lo largo del grado de Traducción e Interpretación, se nos ha enseñado la importancia de conocer el contexto del texto a traducir, independientemente de la tipología de este. Hemos recibido formación en la historia universal y más concretamente en la española. El acercamiento en profundidad a las diferentes corrientes literarias, así como ese interés que se buscaba incrementar en los estudiantes, nos ha empujado a relacionar a dos grandes figuras de la literatura universal como lo fueron Darío y Poe. La línea temática del modernismo hispánico y la traducción, llamaron mi atención y deseé trazar un nexo entre dos figuras tan diferentes a priori, pero que beben mutuamente de sus respectivos trabajos.

Además, en este caso, no se han encontrado traducciones oficiales de la obra a analizar, así que hemos propuesto una traducción del fragmento sobre Edgar Allan Poe.

El objetivo principal de este trabajo de fin de grado es hallar las influencias de ambos autores y relacionarlos, así como un profundo análisis del ensayo sobre Poe de Darío y un estudio sobre la recepción y la difusión de ambos autores, así como una propuesta de traducción y la importancia de este ámbito para abrir puertas a los trabajos de los dos escritores.

2.1.- Metodología

Este trabajo se basa en un estudio de investigación sobre las figuras de ambos autores, así como el peso que acarreo su influencia en la literatura hispanoamericana del modernismo y en años posteriores. Así como un análisis de los desafíos que puede provocar la traducción de una obra con un estilo tan marcado como es *Los Raros*.

Comenzaremos analizando las vidas y las obras de ambos autores valiéndonos de biografías oficiales como lo son *La dramática vida de Rubén Darío* (E. Torres, 1890), así como otras tesis y estudios que se realizaron no solo en castellano, sino en italiano e inglés.

El análisis de las obras será fundamental para delimitar los rasgos estilísticos predominantes en el trabajo de cada uno. Además, sus trabajos se ven totalmente marcados por su línea de vida.

A continuación, contextualizaremos la obra de *Los Raros*, aparte de enumerar y estudiar cada unas de las influencias que marcaron la obra de Poe. También señalaremos los rasgos poeánicos que podemos encontrar en el trabajo de Darío.

Continuaremos realizando una propuesta de traducción de dos fragmentos del ensayo, analizando dificultades sintácticas y léxicas y finalizaremos realizando una breve conclusión sobre la influencia de ambos autores y de la relevancia de sus obras, así como un comentario acerca de la propuesta de traducción.

III. Marco teórico

3.1.- Contextualización de la obra de Rubén Darío y Edgar Allan Poe

3.1.1.- Vida de Rubén Darío

Rubén Darío es uno de los autores más importantes de la literatura hispanoamericana del siglo XIX y principios del siglo XX. Conocido como el precursor del modernismo¹, su obra literaria y periodística ha sido objeto de numerosos estudios y análisis.

3.1.1.1.- Infancia y juventud (1867-1888)

Los primeros años de su vida, no tuvo una vida fácil; las sucesivas peleas y desencuentros de sus padres, así como la pobreza y la falta de recursos. Su vida mejoraría con su traslado a la ciudad de León. Allí, encontró refugio en el hogar tíos abuelos, Félix y Bernarda, a quienes consideró como sus padres adoptivos. Además, fue en esa etapa en la que el pequeño comenzó a escribir y se ganó el sobrenombre de «niño poeta».

3.1.1.1.1.- Primeros años de vida e infancia

Rubén Darío nació en Metapa, Nicaragua, el 18 de enero de 1867. Fue el primer hijo del matrimonio entre Manuel García y Rosa Sarmiento, quienes pertenecían a familias de la clase media. Su infancia y juventud estuvieron marcadas por las dificultades económicas y las tensiones familiares, ya que sus padres se separaron cuando él era un niño.

Según la biografía de Edelberto Torres², *La dramática vida de Rubén Darío*³, el poeta nicaragüense tuvo una infancia difícil marcada por la pobreza y la falta de recursos.

La figura de ambos padres es totalmente contraria; por un lado, Manuel García, era un hombre autoritario y estricto que no mostraba mucha cercanía emocional hacia su hijo. A pesar de tratarse de un hombre ilustrado y de haber tenido un importante cargo público, el bienestar del núcleo familiar nunca fue una de sus prioridades.

Por otro lado, la predilección de nuestro autor por su figura materna queda presente en su propia autobiografía en la que describe el primer recuerdo de su más tierna infancia:

«Mi primer recuerdo [...] es el de un país montañoso[...]; una señora delgada, de vivos y brillantes ojos negros [...], blanca, de tupidos cabellos oscuros, alerta, risueña, bella. Esa era mi madre.» (Darío, 1912:7)

¹ El **modernismo** fue un movimiento literario. *Azul...* (1888) de Rubén Darío es considerada como la obra que origina la corriente literaria, de la que hablaremos en el punto: 3.1. Influencia de Poe en *Los Raros*

² Edelberto Torres (1898-1994) fue un escritor nicaragüense, conocido por sus biografías sobre importantes figuras de la literatura hispanoamericana, como Rubén Darío y Pablo Neruda. También desempeñó un papel como figura política y diplomático.

³ No se trata de una idea mencionada en una cita en concreto, sino en una realidad que Torres deja patente a lo largo de *La introducción a la quinta edición* (páginas 11-17) y *I. El viaje prenatal* (páginas 23-41)

Sin duda, la imagen de Rosa Sarmiento fue una figura, aunque breve, fundamental para la vida del nicaragüense. Una madre amorosa y dedicada que fomento el amor de su hijo por la literatura y las artes, así como la eterna amada de Darío, la poesía. El fallecimiento de su madre sería un hecho que marcaría la vida del poeta y que se convertiría en un tema recurrente en su obra literaria.

3.1.1.2.- El poeta niño

La ciudad de León fue el escenario cosmopolita que originó lo que hoy conocemos como la figura literaria de Rubén Darío. Varias idas y venidas a la localidad nicaragüense culminaron con el traslado definitivo del niño al hogar de sus tíos maternos⁴, Bernarda Sarmiento y el coronel Félix Ramírez, quienes trataron a su sobrino como su propio hijo.

Allí, recibió una educación selecta y con un acceso a una amplia variedad de libros que avivaron en él un interés desmesurado por la lectura, concretamente por las obras francesas, siendo el dramaturgo Víctor Hugo quien marcaría profundamente su estilo literario.

Publicaría sus primeros versos⁵ en el periódico *El Termómetro* de la ciudad de Rivas, concretamente un soneto llamado *Una lágrima*, en el año 1879 con tan solo doce años. En esta elegía, el poeta expresa su frustración, sus sentimientos y el dolor producido por un amor no correspondido y desea poder condensar todo ello en una sola lágrima. Aquí, la lágrima es tanto símbolo de tristeza como de consuelo para el joven amante.

3.1.1.3.- Intelectuales y liberales

Proseguiría colaborando en diferentes periódicos sin ocultar su inclinación liberal y una fuerte crítica a la influencia de la Iglesia. Pensador independiente y progresista, así como firme defensor de la justicia, la libertad y la democracia usaba sus publicaciones como instrumento para filosofar acerca de cuestiones actuales.

«León tiene un núcleo de intelectuales, poetas algunos, periodistas, jurisperitos, literatos todos... Mariano Barreto ahonda mucho en el sabor diplomático; Román y José María Mayorga Rivas, Cesáreo Salinas, Manuel Cano y Félix Medina son poetas; Felipe Ibarra, Samuel Meza, Tomás Ayón y su hijo Alfonso, Jesús Hernández Somoza, son jurisperitos y publicistas; Ricardo Contreras, mexicano, ejerce la docencia y la crítica literaria; Modesto Barrios es periodista y orador. Todos estimulan a Rubén celebrando sus composiciones, solicitando su colaboración para diversos actos académicos y facilitándole obras literarias que leer con delectación. Esos escritores profesan el liberalismo ideológico; son lectores de Juan Jacob Rousseaux, y de

⁴ La casa del coronel fue un célebre lugar de reunión de los intelectuales del país. Darío participo en varias de esas tertulias.

⁵ Años más tarde, publicaría un cuento titulado *Mis primeros versos* (1886), en el que relata una experiencia desdichada sobre la publicación de sus versos y de la recepción de estos, una recepción bastante negativa, nada que ver con la situación que vivió en su vida real.

Montesquieu, de Tácito, de Plutarco y en aquel momento tienen como oráculo al ilustre ecuatoriano Juan Motalvo», (E. Torres: La Dramática Vida de Rubén Darío).

No dudaba en criticar fuertemente al gobierno de su patria sobre todo en el periódico de índole política, como podemos observar en la puntualización que señala Torres acerca de las ideas políticas de los autores que más fascinaron a Darío desde un comienzo.

3.1.2.- Obras fundamentales de Rubén Darío

3.1.2.1.- *Azul...*

Azul... es un libro recopilatorio de poemas y cuentos publicado cuya primera edición es en Valparaíso en 1888. En esta obra, se describe con una claridad absoluta el contexto social en el que la obra fue concebida.

Los últimos años del siglo XIX, son un período convulso, repleto de cambios a niveles sociales, económicos y políticos. La creación de un nuevo mapa geográfico, así como la independencia de colonias de la «madre patria» son los principales protagonistas de esta época.

Nicaragua, cuna del poeta, no fue la excepción. Obtuvo su independencia en septiembre de 1821 y se vio inmerso en un proceso de total consolidación como nación. La búsqueda de una identidad propia empujó a los intelectuales a buscar nuevas corrientes literarias para desligarse del estilo estadounidense, así es como Rubén Darío enfoca su atención en Francia.

Rubén Darío vivió durante varios años no solo en Francia, sino también en España, estando en contacto con las corrientes literarias y artísticas del «Viejo Continente». Una clara influencia presente en todas y cada una de sus composiciones, siendo *Azul...*⁶ su primer trabajo en la que queda patente.

Darío se adentra en temas como el amor apasionado, la belleza idealizada y la liberación de los convencionalismos sociales y culturales. Dejando a un lado esa parte, tenemos la parte dedicada a la poesía en la que se continúa con la feroz crítica a la injusticia social⁷, así como a la imagen del artista en el mundo burgués.

⁶ «L'art c'est l'azul» Víctor Hugo, cita del autor francés que aparecía en el prólogo de la primera edición (1888) de esta obra. Según palabras del propio autor se decantó por este título porque para él, el color azul «el color del ensueño, el color del arte, un color helénico y homérico, color oceánico y firmamental».

⁷ El nicaragüense siempre uso su voz para hablar por su pueblo.

La recepción de la obra fue un éxito total⁸. «Innovadora» y «vanguardista» eran tan solo algunos de los adjetivos que se usaban para describirla. Su estilo modernista sin antecedentes junto con un lenguaje cuidado y una estética que se alejaba de los estándares cautivaron a los críticos y al público.

3.1.2.2.- *Cantos de vida y esperanza*

Tercera obra más relevante de Darío y con la que alcanzó el reconocimiento internacional. Fue publicada en España en 1905, a diferencia de sus dos primeros libros. El libro se organiza en tres grandes partes: *Cantos de vida y esperanza*, *Los Cisnes* y *Otros Poemas*. Alberga una gran variedad de formas poéticas como lo son los sonetos, las décimas, los cuartetos y los versos libres.

La introspección del propio autor es uno de los puntos clave de este poemario, así como la madurez que Darío experimenta como poeta y como persona. Sus debates personales son recurrentes a lo largo de la obra:

«Yo soy aquel que ayer no más decía/
el verso azul y la canción
profana» (R. Darío: *Cantos de vida y esperanza* I (1-2))

Asimismo, también se realiza una profunda crítica al colonialismo⁹, a la vez que ensalza el mestizaje y la riqueza cultural y racial de su tierra.

Se observa una clara influencia de las corrientes literarias y artísticas europeas en las que Darío se vio envuelto en sus numerosos viajes a Europa, concretamente a España. De esta manera, su estilo y la perspectiva se vieron enriquecidos a raíz del contacto con diferentes escritores, figuras célebres e intelectuales de la sociedad española y francesa¹⁰. Estas experiencias le permitieron contemplar la tradición literaria española, así como las vanguardias artísticas del momento. La originalidad y modernidad reinan en este poemario, así como su capacidad para retratar la realidad latinoamericana desde una perspectiva universal.

⁸ Darío escribe *Historias de mis libros* (1909) ofreciendo una nueva perspectiva e información inédita sobre sus obras más conocidas, además de narrar brevemente la acogida que tuvieron sus diferentes trabajos.

⁹ Dentro de los rasgos del modernismo, la búsqueda de una transformación y renovación provocan en los autores de esta corriente la necesidad de dar voz a su propio pueblo, como vemos en la siguiente pronunciada por Rubén Darío en el año 1911: «Lo que nos hace superiores a los europeos en punto a ilustración, es que sabemos lo de ellos más lo nuestro».

¹⁰ La influencia de la poesía francesa fue clave en la creación de su estilo poético, según un verso extraído en el poema inicial de *Cantos de vida y esperanza* (1905): «con Hugo fuerte y con Verlaine ambiguo». Véase el punto 3.1.- Estudio de las influencias en *Los Raros*.

Cantos de vida y esperanza fue acogido con entusiasmos y reconocido no solo en América Latina, sino en el ámbito internacional. La obra contribuyó a consolidar a Rubén Darío como una figura central de la poesía en lengua española y se convirtió en un referente del movimiento modernista. Su estilo innovador, la musicalidad de sus versos y su capacidad para expresar emociones intensas dejaron una huella duradera en la poesía hispanoamericana.¹¹ Además de influir en generaciones posteriores de poetas, renovando el estilo de la poesía y abriendo nuevos caminos literarios en los países hispanohablantes.

«Rubén Darío ha muerto en sus tierras de Oro, /
esta nueva nos vino atravesando el mar.» A. Machado: *A la muerte de Rubén Darío*

Sus últimos años de vida estuvieron repletos de viajes, homenajes y galardones. Terminó asentándose en Argentina y trabajó como redactor en un periódico de tirada nacional. Atravesó una etapa de completo misticismo, trasladándose a la isla de Mallorca, allí escribió una novela que nunca llegó a terminar.

«El príncipe de las letras castellanas», dejó un legado imborrable que perdura hasta el día de hoy. Hombre pasional y maestro de las palabras, diplomático y liberal, conforman la figura de un hombre inolvidable.

3.1.3.- Vida de Edgar Allan Poe

"Me volví loco, con largos intervalos de horrible cordura". («Edgar Allan Poe: his life and legacy», 1993b)

Edgar Allan Poe maestro de los cuentos de terror y considerado el mejor cuentista de todos los tiempos, fue una figura principal en la literatura del terror y del misterio. Además, de ser uno de los mayores autores del romanticismo oscuro¹². Su obra, marcada por un profundo estilo oscuro y macabro, exploró los límites de la psicología humana y daría comienzo al género de detectives.

3.1.3.1.- Infancia y juventud

Su vida estuvo marcada en todo momento por la tragedia y la inestabilidad. La infancia de Poe disto de ser una etapa idílica, repleta de nuevas sensaciones y aventuras, como esperamos, que han de ser los primeros años de vida.

¹¹ Véase nota 8.

¹² El **romanticismo oscuro** es un subgénero literario de la corriente del romanticismo. La enfatización de los rasgos irracionales y melancólicos, así como una fascinación por la locura humana y el «mal» son algunos de los rasgos principales de este peculiar género literario. – Información extraída de <https://www.hisour.com/es/dark-romanticism-35791/>

El padre de Poe abandono el domicilio familiar sin retorno y su madre falleció cuando él tenía apenas tres años. Ambos acontecimientos marcarían su vida y lo acompañarían en la elaboración de sus obras literarias y líricas.

La acaudalada familia de los Allan¹³ en Virginia adoptó al pequeño huérfano. El padre de familia, un exitoso hombre de negocios se encargó de brindarle una buena educación. En su etapa estudiantil, se apasionó por los célebres maestros de la literatura, Cicerón y Homero.

Los estímulos que en él producía la lectura provocaron que pronto aflorara ese interés por crear sus propias composiciones. Las poesías de Lord Byron y las leyendas que escuchaba sobre las plantaciones que su familia adoptiva poseía fueron, sin lugar a duda, las culpables de su amor por un estilo macabro y lúgubre protagonizado por fantasmas y una atmosfera melancólica que caracterizarían sus futuras obras.

Más tarde, ingresaría en la Universidad de Virginia, aunque breve su estancia estuvo marcada por constantes fiestas y actividades ludópatas que desencadenarían en un tren de vida imposible de costearse y que resultó en la expulsión del joven. La situación agravó una relación ya bastante deteriorada con su padrastro. En esta época fue cuando se manifestaron las primeras adicciones que le acompañarían hasta sus últimos momentos.

Tras su también breve paso por el ejército y atormentado por el fallecimiento de su hermano, Edgar se vio «obligado» a ejercer como periodista. Experimentó con varios géneros literarios, lo que le valió para decantarse por la novela gótica. Además, publicó su primer libro *Tamerlane and Other Poems*, en el que recogía poemas escritos antes de su catorceavo cumpleaños.

3.1.3.2.- Desafíos personales y profesionales.

Como la vida de cualquier otra ser humano, la de nuestro escritor estuvo repleta de infortunios. Perdidas tanto personales como profesionales acaecieron la vida del atormentado escritor.

¹³ La familia de los Allan debía su fortuna a los beneficios que obtenían del tabaco con el que comerciaban. Al haber sido adoptado por ellos, Poe optó por utilizar el apellido familiar como su segundo nombre. Información extraída de https://www.autopista.es/planeta2030/ocho-hechos-fascinantes-sobre-edgar-allan-poe_249711_102.html

Nunca tuvo un gran sustento económico, aun a pesar de formar parte de una familia adinerada. Las tensiones constantes con su padrastro, al igual que sus problemas con el juego y la bebida, favorecieron esa situación. John Allan falleció en 1834 sin dejarle ningún tipo de herencia, lo que dificultaría aún más la situación económica de Edgar.

Además de las dificultades económicas, Poe también atravesó varias crisis en sus relaciones profesionales. Su primera y única mujer fue su prima Virginia Clemm¹⁴, con la que contrajo matrimonio cuando esta solo tenía 13 años¹⁵. Las críticas y la controversia no se hicieron esperar, y su matrimonio fue objeto de debate. Doce años duro la infeliz pareja, ya que Virginia moriría por tuberculosis. Un fallecimiento que sumiría al estadounidense en una profunda depresión y que acentuaría aún más la temática oscura y macabra de sus escritos.

A nivel profesional, Poe luchó por obtener reconocimiento y estabilidad en un mundo literario. Aunque sí que es cierto que logro parte de ese éxito, no sería hasta después de su fallecimiento que el interés por el lúgubre autor incremento y con ello su fama. Sus obras fueron malinterpretadas o no obtuvieron la acogida esperada.

El alcoholismo ¹⁶es otro de los tantos rasgos que le caracterizan. A lo largo de su vida, Poe batalló contra la adicción al alcohol, que a menudo exacerbaba sus problemas de salud y contribuía a su inestabilidad emocional. Afectó negativamente a su carrera y a sus relaciones personales, y es considerada una de las principales causas de su prematura muerte a los cuarenta años.

A pesar de todos los desafíos a los que hizo frente, Edgar Allan Poe se mantuvo firme en su pasión por la escritura y utilizó su gran talento como medio de evasión de la realidad. Plasmaba en sus obras cada una de sus vivencias, dando voz a sus pensamientos más oscuros a través de personajes ficticios, habilidad que le convirtió en un auténtico genio que hasta día de hoy no ha encontrado ningún rival a su altura.

¹⁴ «Amo, usted lo sabe, amo a Virginia apasionadamente, devotamente». Fragmento de una carta redactada a su tía María Clemm, madre de la pequeña, quien se la quería llevar para evitar tan precoz enlace matrimonial.

¹⁵ A pesar de tener tan poca edad, los enamorados falsificaron el acta de nacimiento de la niña, que paso de tener 13 años a 21.

¹⁶«[...] flaqueó su fuerza de voluntad, recurrió al alcohol, contrajo deudas y pronto se vio de nuevo en el mismo lugar en el que había acabado sus días de Universidad de Charlottesville», W. Martynkewicz: *Edgar Allan Poe* (2005)

3.1.3.3.- Su misteriosa muerte

La muerte de Edgar sigue siendo un misterio hoy en día. Sus seguidores más fervientes continúan tratando de hallar una explicación a su fallecimiento.

Poe fue encontrado delirando por las calles de Baltimore días antes a su deceso, frases sin sentidos y balbuceos brotaban de su boca. Fue llevado a un hospital y falleció días después. «¡Que Dios ayude a mi pobre alma!», fueron las últimas palabras que el poeta alcanzó a pronunciar.

Hay quienes afirman que el destino caprichoso quiso jugar con él y convertirle en protagonista de uno de sus relatos.

3.1.4.- Obras fundamentales de Poe

3.1.4.1.- *El cuervo*

El cuervo es una de las obras más conocidas y representativas de Poe. Publicado por primera vez en el año 1845, este poema narrativo se convirtió en un ícono del género gótico y del horror.

El poema narra la historia de un joven estudiante atormentado por la pérdida de su amada Leonor. Sentado en su estudio, mientras haya consuelo en la lectura, un cuervo parlante irrumpe en su hogar.¹⁷

El cuervo se convierte en un símbolo de mal agüero y de la tristeza eterna. A medida que el cuervo¹⁸ repite incansablemente la palabra «jamás», mientras que el desolado joven elucubra buscando una explicación para ese fantástico suceso. La repetición constante de este término evoca un sentimiento de desesperanza y resignación, reflejo del tormento interior del protagonista.

A través de su lenguaje poético, Poe crea una atmósfera oscura y melancólica, utilizando el ritmo y la repetición para transmitir la angustia emocional del narrador. La estructuración del poema en dieciocho estrofas, divididas a vez en ocho troqueos¹⁹, otorgan una angustia progresiva a la composición.

¹⁷ Edición de *El cuervo* (1845) extraída de la Biblioteca gratuita Atun.

¹⁸ Desde hace bastantes siglos la tradición y la cultura popular relaciona la figura del cuervo con un presagio de mala suerte y de malas nuevas. Poe decide ir más allá e impone el rol de «juez moral» al animal, recordando al estudiante su debate interno como lo hacían los esclavos de tiempos romanos con sus emperadores al pronunciar *Memento mori* (recuerda que morirás) cuando volvían victoriosos de sus batallas.

¹⁹ Un troqueo ofrece una sílaba acentuada y otra átona o sin acento en la métrica inglesa.

Más aún, la pérdida, la soledad, la muerte y el carácter obsesivo del hombre son temas que también encontramos en la breve obra.

La combinación de una temática lúgubre, el uso de un lenguaje evocador y el misterio presente en la atmósfera hacen de esta obra un clásico literario que sigue resonando en la actualidad. Su influencia también llega a la cultura popular, y ha sido sujeto de muchísimas interpretaciones y guiños en la música, el cine y otras formas de arte.

3.1.4.2.- *Los crímenes de la calle Morgue*

Los crímenes de la calle Morgue es un relato corto publicado en 1841. Es considerado como el primero de los relatos de temática detectivesca de toda la historia. Además, sirvió de modelo para poder sentar las bases de ese mismo género, así como del misterio.

La historia gira alrededor del personaje de Dupin, un brillante detective francés con una capacidad excepcional para deducir. Dupin encara a un caso desconcertante: el brutal asesinato de dos mujeres en una casa de la calle Morgue. Los cadáveres se encuentran en un estado deplorable y el caso no parece tener una explicación lógica.

Mientras Dupin investiga los detalles del crimen, usa su maravillosa habilidad para observar minuciosamente y sacar conclusiones basadas en las evidencias que encuentra. Mediante un enfoque analítico y racional, el detective logra desentrañar el misterio y revelar al verdadero culpable, demostrando su capacidad para resolver casos aparentemente sin solución.

Este breve relato destaca por su lenguaje cuidado y detallista, su atmósfera opresiva y su interés en el aspecto psicológico de los personajes. Poe utiliza la figura de Dupin para explorar temas como la dualidad del ser humano, el poder de la mente y la naturaleza del mal. Además, el cambio de rol de investigador a héroe, provocan un cambio absoluto en la percepción de la historia, y es ahora cuando el narrador y el lector han de hilvanar una historia con las pistas y resolver el crimen²⁰.

La habilidad de Poe para construir temas intrincadas y sorprendentes ha influido en numerosos escritores y ha dejado una profunda huella difícil de borrar en el género de misterio y del suspense.

²⁰ Idea extraída del análisis que se realiza de este relato en *Los crímenes de la calle Morgue: resumen y análisis*, <https://www.espectaculosbcn.com/los-crimenes-de-la-calle-morgue-resumen-y-analisis/>

Hoy en día, este relato sigue siendo objeto de lectura, de interpretación en diferentes medios, no solo por su trama que te envuelve y te atrapa, sino también por su representación magistral del ingenio humano en la resolución de crímenes.

3.2.- Breve introducción a *Los Raros* y a la relación entre Poe y la obra

Los Raros es una obra literaria escrita por el poeta nicaragüense Rubén Darío. Publicado en 1896, este libro ensayístico es una recopilación de retratos de personajes excéntricos, si bien, en general, excéntricos y marginales.

Para entender la relación entre *Los Raros* y Edgar Allan Poe, es necesario reconocer la profunda influencia que el escritor estadounidense tuvo en Darío. Poe fue una figura clave en el desarrollo del modernismo y sus obras, con su estilo macabro y su exploración de los abismos de la mente humana, impactaron en gran medida a Darío.²¹

En *Los Raros*, Darío rinde homenaje a Poe mediante sus representaciones de personalidades atormentadas, que reflejan la influencia del romanticismo oscuro y gótico del autor estadounidense. La temática de la soledad, la muerte y el desencanto, presentes en los personajes de *Los Raros*²², remiten a los temas recurrentes en la obra de Poe.

Asimismo, la prosa poética y la musicalidad del lenguaje utilizadas por Darío en *Los Raros* reflejan la influencia estilística de Poe. Ambos autores comparten una preocupación por la belleza del lenguaje y una búsqueda de la perfección formal en sus escritos. Es imprescindible recordar que Poe formaba parte de un movimiento literario finisecular, con especial interés en Baudelaire. Darío comparte con Poe ese ideal artístico de la prosa, pero no debemos olvidar que el nicaragüense es a fin a otros movimientos como lo son el parnasianismo²³ y el simbolismo.

²¹ Este apartado es una breve introducción y contextualización de la obra y de la influencia. Más adelante en el punto III. Análisis de *Los Raros* y su relación con Poe, se tratarán en profundidad los elementos mencionados en esta parte.

²² Darío relacionaba a menudo «lo raro» con «lo sobresaliente» y «lo único», esa misma razón le empuja a redactar veintinueve ensayos sobre autores desconocidos para la época, a pesar de ser iconos en la actualidad.

²³ Movimiento literario francés (S. XIX) precursor del simbolismo, que defendía el concepto de poesía pura y se caracterizaba por la perfección de su estilo. Uno de sus mejores representantes fue **Baudelaire** (París, 1821-1867).- Definición extraída de (glosarios@servidor-alicante.com, n.d.). <https://glosarios.servidor-alicante.com/terminos-literarios/parnasianismo>

En definitiva, *Los Raros* de Rubén Darío contextualiza la influencia de Edgar Allan Poe en la literatura modernista y en la obra del propio Darío. A través de su visión, Darío canaliza la estética y los temas poéticos de Poe, ofreciendo una visión particular y original de la condición humana. Esta obra representa una manifestación del legado y la vigencia de Poe en la literatura hispanoamericana, así como la habilidad de Darío para crear una voz literaria única.

3.3.- Importancia de *Los Raros* en la literatura latinoamericana

Los Raros tiene una gran importancia en la literatura latinoamericana. Publicada en 1896, durante el periodo del modernismo, esta recopilación de prosas se ha convertido en un símbolo para la literatura latinoamericana del siglo XX.

La relevancia de *Los Raros* radica en su innovadora propuesta estética y temática. Darío rompió con los moldes literarios tradicionales al explorar nuevos recursos expresivos y una visión más burguesa en sus textos. A través de su prosa poética, Darío abordó temas como la marginalidad, la búsqueda de la identidad, la desilusión y la pasión, temas que resuenan con las inquietudes de la época.

La obra de Darío abrió nuevas puertas para la experimentación estilística y temática en la literatura hispanoamericana, inspirando a numerosos escritores y renovando el panorama literario de la época.

La prosa poética y la musicalidad del lenguaje utilizadas por Darío en *Los Raros* contribuyeron a enriquecer la tradición literaria latinoamericana, dotándola de una voz propia y distintiva.

Por un lado, la importancia de que Rubén Darío escribiese y publicase *Los Raros*, sobre todo radica en el acercamiento a escritores desconocidos en su época, o para la sociedad latinoamericana del momento, ya que la mayoría de los nombres que nos encontramos son poetas franceses. Sin embargo, como se ha mencionado anteriormente²⁴, Rubén Darío como escritor hispanoamericano no duda en incluir a autores y compatriotas de renombre como José Martí, poeta cubano, y Amado Nervo, amigo, escritor y perteneciente al club de los modernistas de Rubén Darío.

²⁴ Véase 2.1.2.2. *Cantos de vida y esperanza*

Por otro lado, *Los Raros* es un ensayo en el que Darío expone su visión clara y concisa sobre la literatura y estética modernista que él busca promover con este trabajo. Esta obra abrió caminos para la experimentación literaria y dejó un legado duradero en la literatura hispanoamericana.

IV. Marco práctico

4.1.- Análisis de *Los Raros* y su relación con Poe

4.1.1.- Estudio de las influencias de Poe en *Los Raros*

La proximidad geográfica de Estados Unidos con los países latinoamericanos junto con su gran influencia en el ámbito literario, envuelven al autor hispanoamericano en una lucha constante o bien para tratar de desligarse de la sombra «yanqui», o bien en la búsqueda de una consolidación en el país. Sea lo que sea, se ha de atender a la tradición literaria estadounidense.

En este sentido, la relación entre Darío y Poe cobra aún más fuerza, ya que a pesar del sentimiento de unionismo centroamericano que le provoca un repudio total al país de Edgar, este tuvo un impacto significativo en la formación literaria de Darío. El nicaragüense sabía distinguir perfectamente entre política y autores semejantes a él, amantes de la belleza, a pesar de ser anglosajones: Shakespeare, prerrafaelitas, Whitman, ... Aunque, parte de esa influencia vino de la mano de sus grandes ídolos franceses.

4.1.1.1.- Influencia de Poe en el simbolismo francés y su relación con la literatura española

«Hay que ser absolutamente moderno.» (Rimbaud et al., 1999)

El poeta francés define «raro» como *innovador, sorprendente, fuera de lugar, etc.* Ferviente seguidor del simbolismo²⁵, el francés buscaba explorar y ver más allá de los límites marcados por la poesía tradicional.

A pesar de no formar parte directa del movimiento simbolista, Poe fue una influencia clara en los escritores franceses. Sus relatos oscuros y macabros, así como sus poemas siempre tan enigmáticos llamaron la atención de Mallarmé y Baudelaire. Siendo este último el traductor y difusor de Poe en Europa. La ayuda que le brindó el autor francés trajo consigo una nueva fuente de financiamiento para Poe. Asimismo, ser el traductor del norteamericano durante más de una década desencadenó una fama mal infundada que señalaba a Baudelaire como imitador de Poe; algo con lo que el francés no estaba para nada de acuerdo como deja claro en una carta dirigida a la cónyuge de Meurice: «Perdí mucho tiempo traduciendo a Edgar Poe y el gran beneficio que obtuve es que hubo gente que dijo que yo había tomado mis poesías de Poe, quien había escrito las suyas diez años antes que yo conociera su obra».

Así que teniendo en cuenta la importancia de Poe en el desarrollo del simbolismo, estaba casi predestinado que Darío fijaría su atención en él.

²⁵ «El simbolismo en la literatura surgió con el objetivo de superar las bases del realismo y del naturalismo para, así, crear obras artísticas en las que apareciera la realidad auténtica de las personas. Una realidad que no puede ser objetiva porque, al fin y al cabo, todos la percibimos de diferentes maneras, según las imágenes que nos sugieran ideas, emociones, sensaciones, etc.» (Tabuenca, 2021)

Darío, como se ha mencionado anteriormente²⁶, la búsqueda de una identidad propia y de nuevas formas de expresión artístico, lo condujeron hasta España y Francia. En la capital del país galo, bullía el simbolismo, un movimiento que brindaba total libre albedrío a los poetas y que los liberaba de las rígidas normas establecidas en el realismo y el naturalismo. Quiso recoger ese innovador movimiento y adoptarlo a la tradición literaria española, país en el que ya estaba consolidado como uno de los autores de prestigio, «y se habla de él como de Garcilaso o de Góngora».

No se debe pasar por alto un rasgo que compartían ambos genios, el alcoholismo. Aunque, en diferente medida, ambos lucharon contra la adicción al alcohol a lo largo de sus vidas. A Darío le encantaba incluir pequeñas pinceladas de su vida personal en sus comentarios, y esto no fue la excepción.

«Solo a veces lo soltaban en los brazos del omnipotente dios alcohol, que mata cuerpo y alma en sus caricias [...] han buscado alivios los ungidos del genio».

Sin embargo, a pesar de las similitudes en su línea de vida y en su obra, existía un gran abismo entre ellos en su manera de concebir la vida. Mientras que Poe se sumía en sus problemas y vivía a través de ellos, Darío trataba de encontrar la belleza en los momentos más complicados y hacía de las adversidades una fuente de inspiración y crecimiento personal.

La influencia de Poe en Darío no provino solo a nivel literario, sino que también encontró en él una fuente de inspiración a nivel personal.

La introducción de la escuela simbolista en la literatura española se extendió a la hispanoamericana y junto con la originalidad y la adaptación del precursor del modernismo permitieron la expansión de nuevas formas de expresión poética y una renovación estética en el escenario de las letras latinoamericano.

4.1.1.2.- Los Raros: Edgar Allan Poe

«[...] Todo lo contenido en este libro fue escrito hace doce años, en Buenos Aires, cuando en Francia estaba el simbolismo en pleno desarrollo».

El ensayo dedicado a E. A. Poe fue publicado originariamente como un artículo en la *Revista Nacional* (1896), y fue incluido dos años más tarde en la primera edición de *Los Raros*.

Las primeras impresiones que «la Gran Manzana» provocó en Darío narradas de una manera magistral y repleta de un lenguaje rico en comparaciones y metáforas, propias del simbolismo, es lo que nos encontramos en las primeras líneas del escrito ensayístico. Una ciudad atestada de peculiares personajes y coronada por la estatua de la Libertad.

²⁶ Véase 3.1.2.2.- *Cantos de vida y esperanza*

Estas metáforas están presentes a lo largo de toda la obra, tanto para referirse a la propia imagen de Poe como para su comparación con otros autores.

4.1.1.2.- Rasgos de Poe presentes en el fragmento de *Los Raros*²⁷

Las comparaciones a través de metáforas es un recurso muy utilizado por Darío como hemos podido ver en el análisis de alguna de sus obras más conocidas.

El evocar símbolos e imágenes para transmitir significados más allá de lo expresado por palabras, es una característica esencial del simbolismo. Ambos autores las usan para tratar de explorar temas universales, y reflexionar acerca de la condición humana, además de transmitir sensaciones complejas. Algunos ejemplos de comparaciones en el fragmento sobre Poe en *Los Raros* son:

1.- «Eco de un vasto soliloquio de cifras» hace referencia a la ciudad de Nueva York, mientras que «halagadora como una canción de amor, de poesía y de juventud» habla de la capital parisina. Ambos se encuentran al comienzo del estudio de Darío. El capitalismo que puede contemplarse desde un primer momento en Estados Unidos evoca a Darío a la atmósfera romántica, bohemia y rejuvenecida de París.

2.- «Calibán reina en la isla de Manhattan, en San Francisco, [...] Calibán se satura de whisky, como en el drama de Shakespeare de vino; se desarrolla y crece; [...] Esto vio el mundo con Edgar Allan Poe, el cisne desdichado que mejor ha conocido el ensueño y la muerte».

Aquí, la figura de Poe se desdibuja con la del personaje de la obra shakesperiana, *La Tempestad*. Un incomprendido que creció entre «cíclopes», y que poco valor tenían sus trabajos. Darío usa su perfecto conocimiento del lenguaje y su maestría con las palabras para introducir referencias literarias que tuvieron importancia en su formación literaria. En este apartado, Darío sugiere que la imagen de Poe como escritor carecía de una buena acogida entre el público, y que la sociedad no reconocía el valor artístico de Poe.

3.- «Poe, como un Ariel hecho hombre».

Se establece una comparación una vez más de E. A. Poe y Ariel, un espíritu de la obra de Shakespeare para describir la espiritualidad que Poe solía tratar en sus obras, como en su célebre relato *El Cuervo*. Ariel encarna la magia y la intriga, así como lo hace Poe con lo macabro y lo misterioso. Darío establece una conexión de Poe con el mundo sobrenatural

²⁷ El análisis y las comparaciones se van a realizar tan solo en el capítulo que Darío dedica a Poe. Se usará la segunda edición, corregida y aumentada de *Los Raros* (1905) publicada por Casa Editorial Maucci.

y con una fuerza, un don de otra realidad que lo impulsa y que moldea su creatividad. Alusión a la admiración que el nicaragüense sentía hacia el trabajo del de Boston.

4.- «Renace en él el alma caballeresca de los Le Poe alabados en las crónicas de Generaldo Gambresio».

Se hace referencia al pasado noble de Poe, no literalmente, sino pensando en los valores que caracterizaban a un verdadero caballero; el valor, la honorabilidad, la lealtad y la nobleza de espíritu.

La comparación utiliza el nombre de la familia y las crónicas históricas para evocar una sensación de nobleza y una conexión con una tradición heroica.

En términos literarios, esta cita aporta un matiz romántico e idealizado a la figura de Poe, un hombre dispuesto a luchar por la justicia y la verdad. A la par, con el carácter enigmático que hemos mencionado en la cita anterior.

5.- «Ave, Libertad, llena de fuerza; el Senior es contigo [...]. Aquella no es la Diana sagrada de las incomparables flechas: es Hécate».

Hécate es una diosa del panteón griego a la que se suele atribuir la figura de bruja. Al relacionarla con la estatua de la Libertad, Darío, podría introducir un tercer elemento en esta comparación, la de Poe. Quizá, en estas breves líneas, reconoce la importancia de Allan en la literatura universal, como un adelantado a su tiempo, así como el poder de ser capaz de estimular la imaginación y llegar a los rincones más recónditos y oscuros de la mente humana.

Darío no se limita a narrar subjetivamente la idea que mantiene acerca de los raros, sino que va más allá, *Los Raros* no solo se trata de una obra ensayística, sino que revela información y detalles acerca de la línea de la vida del nicaragüense, su ideología política...

La temática del fragmento de Los Raros sobre Poe, aunque breve tiene varios matices sobre la influencia de Darío en Poe. Ambos autores exploran la complejidad de la condición humana, y suelen abordar temas como el desencanto, la melancolía, la soledad y la disconformidad con la sociedad.

La figura de la mujer es un tema esencial y al que recurren la mayoría de los autores desde tiempo ancestrales. Darío retrata a la mujer de una manera única y compleja,

convirtiéndola en el núcleo de varias de sus composiciones poéticas más conocidas. Suele caracterizarla como un símbolo de belleza, pasión y sensualidad, pero también de fragilidad y vulnerabilidad. A través de su poesía y prosa, Darío exalta la figura femenina.

Además, no duda en plasmar los sentimientos de angustia, soledad y desencanto ante el mundo. A través de sus poemas, a menudo se refleja una visión trágica de la feminidad, marcada por la injusticia, la opresión, la pérdida y el desamor.

A través de una enumeración de las amantes conocidas o ficticias de Poe, Darío describe a las mujeres como «encarnaciones de la belleza suprema». A menudo, Poe trataba de buscar refugio y evadirse de su triste realidad en los brazos de una mujer.

Sin duda, el gran amor de su vida fue su joven prima Virginia Clemm, quien al fallecer dejó un vacío que el poeta fue incapaz volver a llenar.

«Aquel gallardo jovencito sensitivo que al conocer a Elena Stannard, quedó trémulo y sin voz, como el Dante de la *Vita Nuova* [...]»

Darío describe el gran impacto que la belleza de la joven produjo en el poeta, por aquel entonces en su veintena, el quedar sin voz. La descripción que el libertador realiza de Poe difiere de la belleza especial que popularmente se le atribuye a Poe.

A menudo, Poe retrata a las mujeres como figuras etéreas y enigmáticas. Es posible que Stannard no destacase por tener una belleza fuera de lo común, sino que quizá fueron su interior, su elocuencia, sus ideas, lo que realmente tuvo un impacto más profundo en Poe.

En *La Vita Nuova*, obra de Dante, Beatriz es descrita como una figura celestial y la musa que inspira al poeta. Su belleza trasciende lo físico y tiene un efecto profundo en Dante, llevándolo a la inspiración y a la transformación espiritual, así como Elena podría haber hecho con el estadounidense.

«Los ojos de Poe, en verdad, eran el rasgo que más me impresionaba y era a ellos a los que su cara debía su atractivo peculiar. Jamás he visto otros ojos que en algo se les parecieran. Eran grandes, con pestañas largas y un negro de azabache; el iris acero-gris, poseía una cristalina claridad y transparencia, a través de la cual la pupila negra-azabache se veía expandirse y contraerse con toda sombra de pensamiento o de emoción [...]; su mirada siempre era llena, abierta y sin encogimiento ni emoción».

La belleza de Poe es un tema al que Rubén le dedica bastantes líneas. Los ojos del poeta eran un rasgo que solía llamar la atención a quienes aquellos que lo conocían. Describen sus ojos como grandes, con largas pestañas y un iris de un color bastante peculiar similar al del hierro, una mirada que transmitía soslayo y una mente repleta de creatividad.

Poe solía usar los rasgos físicos y psicológicos para poder crear un retrato más profundo sobre la estética de la literatura de los autores sobre los que argumentaba. Poe, no es la excepción, el nicaragüense describe a Poe de manera impoluta mediante un exquisito uso de las palabras.

«De todos los retratos que he visto suyos, ninguno de idea de aquella especial hermosura que en descripciones han dejado muchas de las personas que le conocieron».

La incapacidad de los diferentes retratos de Poe para hacer justicia a la realidad y poder capturar su verdadera belleza de manera certera produce en Darío una sensación agria.

La originalidad y el estilo único de Edgar solían ser pasados por alto o malinterpretados por sus contemporáneos. Su obra desafiaba las convenciones literarias de su tiempo y exploraba temas inusuales y perturbadores, lo que no siempre era bienvenido por la audiencia de la época.

La mala interpretación de la verdadera esencia y belleza de Poe es otra de las originales metáforas de Darío. Sus pensamientos y escritos eran únicos y se encontraban fuera de lo canónico de la sociedad de su tiempo, lo que dificultaba que la gente invirtiera tiempo en poder comprender y captar el verdadero significado de la obra de Poe.

Exploraba temas como la muerte, el terror psicológico y la locura, lo que resultaba desconcertante para algunos lectores y críticos. Su estilo oscuro y melancólico le valieron para ganarse fama de una persona problemática. Su genialidad y singularidad era algo tan único que eran imposible de ser transmitidos a través de una pluma o de un pincel.

El fragmento revela la influencia y admiración que Rubén Darío tenía hacia el autor estadounidense. Ambos escritores comparten el uso de comparaciones y metáforas para explorar temas universales.

Las citas estudiadas y analizadas en estas breves páginas sirven para señalar la riqueza de lenguaje, que nos podemos encontrar en cualquiera de las obras del autor. Además de las similitudes en la estética literaria de ambos autores, el estudio sobre la imagen de Poe nos

sumerge en la complejidad de su figura y nos invita a reflexionar sobre la importancia que tuvo la difusión de sus obras en Francia.

Al igual que los retratos de Poe fueron incapaces de incorporar cada una de las particularidades y rasgos extraordinarios del de Boston, nuestras palabras y representaciones no sirven al intentar aprehender la profundidad y originalidad de las mentes creativas que desafían las normas establecidas.

4.1.1.3.- Edgar Allan Poe: un cambio de aires en la poética y la visión estética del modernismo hispánico

La interpretación de Edgar Allan Poe por parte de Rubén Darío desempeñó un papel fundamental en el enriquecimiento de la poética y la visión estética del modernismo hispánico. Darío, considerado uno de los máximos exponentes de este movimiento literario, fue profundamente influenciado por la obra y el estilo de Poe, y su interpretación personal del autor estadounidense dejó una huella perdurable en la literatura hispana.

En primer lugar, la fascinación de Darío por Poe radicaba en la originalidad y la singularidad de su escritura. Poe desafiaba las convenciones literarias de su tiempo, explorando temas oscuros y complejos que trascendían las narrativas tradicionales. Su enfoque estético, que combinaba elementos macabros, misterio y terror psicológico, resonó profundamente en Darío, quien también buscaba renovar la poesía y alejarse de las formas clásicas.

Al interpretar a Poe, Darío se sumergió en la psicología del autor y capturó su esencia artística en su propia escritura. A través de su habilidad para evocar imágenes vívidas y utilizar metáforas sugerentes, Darío logró transmitir la atmósfera y el tono característicos de Poe en sus propios poemas. Esta interpretación personal de Poe se convirtió en una fuente de inspiración para otros poetas y escritores del modernismo hispánico, quienes adoptaron su enfoque estilístico y temático en sus propias obras.

Además, la visión de Poe presentada por Darío ayudó a ampliar los límites de la poesía hispánica y a romper con las convenciones establecidas. La influencia de Poe se hizo evidente en la exploración de temas como la melancolía, la soledad, el amor trágico y la muerte en la poesía modernista. Darío, al adoptar y adaptar los elementos distintivos de la estética poeana, permitió que el modernismo hispánico se apartara de la tradición y se adentrara en territorios literarios desconocidos, dando lugar a una renovación artística y a una visión estética más audaz y vanguardista.

En conclusión, la interpretación de Poe por parte de Rubén Darío enriqueció la poética y la visión estética del modernismo hispánico al introducir la originalidad y la singularidad de la obra de Poe en el panorama literario hispano. La influencia de Poe en la escritura de Darío y en la de otros poetas modernistas permitió la ruptura con las convenciones literarias y la exploración de temas y estilos más audaces. Gracias a esta interpretación, el modernismo hispánico encontró una nueva voz y una renovada expresión artística, dejando una huella perdurable en la literatura en español.

V.- Dificultades y soluciones en la traducción de *Los Raros*: Una propuesta

A pesar de ser uno de los autores hispanohablantes con una amplia difusión y con un gran recorrido a sus espaldas, Rubén Darío no obtuvo demasiado reconocimiento en países anglófonos. Consta de varios de sus poemarios traducidos al inglés, sin embargo, muchas de sus obras en prosa tan solo se encuentran redactadas en castellano, como es el caso de *Los Raros*. No tenemos la suerte de contar con una traducción oficial de esta recopilación de ensayos, por lo que, valiéndome de breves fragmentos pertenecientes al ensayo sobre Edgar Allan Poe, he tomado la decisión de realizar una propuesta de traducción razonando el porqué de esa frase, las dificultades que presenta, así como la/s solución/es que pudiera haber.

5.1.- Difusión de Rubén Darío

Tras haber realizado un viaje a lo largo de la vida y de la obra de Rubén Darío, mencionando cada uno de sus aspectos más importantes y siendo conscientes de la importancia que tuvo, tiene y tendrá la figura del nicaragüense en la literatura hispánica, resulta difícil concebir la escasa difusión que sus obras tuvieron al inglés.

Sin duda el inglés abre la puerta a un escenario más grande y brinda la oportunidad de que un nuevo y extenso público pudiese conocer las obras de Rubén Darío. Es cierto que existen traducciones de algunas de sus obras más relevantes como lo son *Azul...* y *Prosas profanas*. A pesar de ello, la presencia de su obra en inglés no puede equivalerse a la presencia de las obras de Poe en español.

Varios admiradores y seguidores del trabajo de Darío, sobre todo académicos de la lengua se han animado a realizar sus propias propuestas de traducción de las obras o poemas que más les fascinan. Aunque distan mucho de ser traducciones regulares, han tratado de aportar un pequeño empujón a esa difusión.

La poesía puede resultar complicada de comprender en su propio idioma debido al complejo vocabulario, las figuras retóricas, aspectos sonoros... La mayoría de las veces las composiciones poéticas suelen estar profundamente entrelazadas con la cultura y la historia del propio lenguaje en la que se crean, un evidente desafío a la jora de traducir. Además, teniendo en cuenta que el español es un lenguaje más complejo y con más riqueza que el inglés, dificulta aun más el poder trasladar la poesía de Darío al inglés sin perder la esencia.

5.1.2.- Propuesta de traducción: Fragmento 1

La propuesta de traducción se centrará en dos fragmentos que podemos encontrar a lo largo del ensayo sobre Edgar Allan Poe.

El primero de ellos se encuentra en la primera parte del escrito, *Fragmento de un estudio*:

«Calibán se satura de whisky, como en el drama de Shakespeare de vino; se desarrolla y crece; y sin ser esclavo de ningún Próspero, ni martirizado por ningún genio del aire, engorda y se multiplica; su nombre es Legión».

Un fragmento en el que se entremezclan sustantivos, nombres propios y referencias literarias. Y que reúne bastantes desafíos traductológicos.

5.1.2.1. Categoría sintáctica

La estructura de la oración en el fragmento presenta una falta clara de conectores que podrían facilitar el trabajo de traducción al inglés. Así que, la solución más fácil a una de esta dificultad sería una reestructuración de esas frases acortándolas, intentando mantener ese estilo propio del lenguaje literario.

Frase dividida	Posible traducción	Comentario
Calibán se satura de whisky	Caliban satiates himself with whisky	Manteniendo la misma estructura gramatical, se hace un pequeño cambio al léxico del texto origen para facilitar su comprensión en inglés.

como en el drama de Shakespeare de vino.	as in Shakespeare's drama doth ²⁸ with wine.	La versión arcaica de la tercera persona del singular del verbo <i>do</i> en inglés.
Se desarrolla y crece.	It blooms and grows.	Cambio léxico.
Engorda y se multiplica sin ser esclavo de ningún Próspero, ni martirizado por ningún genio del aire.	Without being enslaved by any Prospero, neither tormented by any genie of the air, it fattens and proliferates.	La parte principal de la oración se traslada al final para facilitar su lectura e intentar ser lo más fiel posible al texto origen.
Su nombre es Legión.	Its name is Legion.	

Tabla 1. Fragmento de un estudio. Fragmento 1. Análisis sintáctico.

Obtenemos un total de cuatro frases, dos de ellas oraciones simples y las otras dos frases compuestas.

5.1.2.2. Categoría léxica

El fragmento contiene una variedad de sustantivos que son relevantes para el significado y la comprensión del texto. La complejidad más grande se halla en los nombres propios y en unidades fraseológicas como lo es «genio del aire».

Nombres propios	Versión inglesa	Contexto
Calibán	Caliban	Calibán es un personaje de <i>La Tempestad</i> de Shakespeare. Descrito como un ser salvaje y amorfo. Suele ser símbolo de la figura del rebelde, el marginado y el oprimido.
Próspero	Prospero	Personaje de <i>La Tempestad</i> . Un poderoso mago y gobernante de la isla. Manipula y busca venganza.
Legión	Legion	Término bíblico del Nuevo Testamento. Se refiere a un grupo de figuras demoníacas con las que Jesús se topa en uno de sus viajes. Representa la presencia de múltiples entidades maligna y representa la fuerza y la multiplicidad de los espíritus demoníacos.

²⁸ *Doth* en lugar de *does*.

Tabla 2. Fragmento de un estudio. Fragmento 1. Análisis léxico - Nombres propios

Aparte de nombres propios, también se ha modificado verbos que, a pesar de tener un equivalente al inglés, por su significado y por el contexto de la cita literaria, se ha optado por otras formas verbales.

Verbo TO	Trad. literal	Verbo TM	Equivalente al inglés
1) Se satura	Saturates himself.	Se sacia	Satiates himself
2) Se desarrolla	It develops	Florece	It blooms
3) Martirizado	Martyred	Atormentado	Tormented
4 ²⁹)Se multiplica	It multiplies	Prolifera	It proliferates

Tabla 3. Fragmento de un estudio. Fragmento 1. Análisis léxico - Verbos

Comentario de traducción:

- 1) No podemos recurrir a una traducción literal, ya que en inglés el verbo «saturarse» no tiene la misma connotación que en castellano. Darío relacionar «se satura» como una alternativa a «emborracharse», por lo que el verbo «to satiate» mantiene ese sentido y se adapta mejor al lector anglosajón.
- 2) En este caso, mantener el equivalente de la traducción literal bastaría; mantiene el sentido, significa lo mismo y encaja con el resto de la traducción del fragmento. Sin embargo, según preferencias personales y estilo literario propio de Darío, se ha optado por utilizar un equivalente más propio del entorno literario.
- 3) «To martyr» en inglés, suele usarse en un contexto religioso al referirse a la vida de los santos del panteón cristiano, y no tiene un contexto similar al que tiene en castellano. «Martirizarse» a menudo se suele usar refiriéndonos a un sufrimiento profundo físico o moral que sufre una persona provocada por otro individuo o por algún acontecimiento de su vida o del entorno. Teniendo en cuenta lo anterior el verbo en inglés que mejor encaja con esa interpretación es «to torment».

También encontramos una unidad fraseológica de sencilla comprensión: «genio del aire». La traducción resulta prácticamente igual que el texto origen. La única dificultad que he

²⁹ Ocurre exactamente la misma situación que en el fragmento 3).

encontrado ha sido la de decidir entre dos variantes del término «genio» en inglés; «genius» o «genie»:

- *Genius*: “very great and rare natural ability or skill, especially in a particular area such as science or art, or a person who has this”. *Cambridge University Press*. (n.d.) Genius,
- *Genie*: “a magical spirit, originally in Arab traditional stories, who does or provides whatever the person who controls it asks”. *Cambridge University Press*. (n.d.). Djinn.

Darío se refiere al significado más espiritual y mitológico del término, por lo que «genie» es la mejor opción.

5.1.2.3.- Propuesta de traducción

Teniendo en cuenta el análisis anterior de ese fragmento, así como el que realizamos con anterioridad al ensayo completo, mi propuesta de traducción es la siguiente:

«Caliban satiates himself with whisky as in Shakespeare’s drama doth with wine. It blooms and grows. Without being enslaved by any Prospero, neither tormented by any genie of the air, it fattens and proliferates. Its name is Legion».

5.1.3.- Propuesta de traducción: Fragmento 2

El segundo de ellos se encuentra a comienzos de la segunda parte del fragmento titulada *El hombre*.

«Renace en él el alma caballeresca de los Le Poer alabados en las crónicas de Geraldo Gambresio. Arnoldo Le Poer lanza en la Irlanda de 1327 este terrible insulto al caballero Mauricio de Desmond: “Sois un rimador”. Por lo cual se empuñan las espadas y se traba una riña que es el prólogo de guerra sangrienta».

Nos encontramos ante un fragmento que, como el anterior, contiene nombres propios, en este caso, compuestos, además de una cita.

5.1.3.1.- Categoría sintáctica

La estructura del fragmento 2, aunque más extenso que el anterior, es similar. Es necesario señalar que nos encontramos ante un grupo de oraciones que podríamos dividir en cuatro partes para facilitar su traducción.

	TO	TM
Parte 1	Renace en él el alma caballeresca de los Le Poer alabados en las crónicas de Generaldo Gambresio	The chivalrous soul of the Le Poers praised in the chronicles of Geraldo Gambresio is reborn in him.
Parte 2	Arnoldo Le Poer lanza en la Irlanda de 1327 este terrible insulto al caballero Mauricio de Desmond:	In Ireland in 1327, Arnold Le Poer hurled this dreadful slut at the knight Maurice of Desmond:
Parte 3	«Sois un rimador».	“You are a rhymer.”
Parte 4.	Por lo cual se empuñan las espadas y se traba una riña que es el prólogo de guerra sangrienta.	Whereupon swords are wielded and a quarrel ensues as prelude to bloody war.

Tabla 4. *El hombre. Fragmento 2. Análisis sintáctico*

- La primera parte se mantiene prácticamente igual que el texto origen, ya que se ha optado por conservar en gran medida la sintaxis original, aunque se ha cambiado el orden de los elementos de la oración como ocurría en el fragmento analizado anteriormente.
- La segunda parte que hace referencia a la contextualización de la cita que se incluye en la parte 3, ha conservado la estructura más básica de la frase del texto origen, pero se ha vuelto a reorganizar ligeramente para atender mejor a las convenciones inglesas.
- La cita se ha traducido tal cual. Se ha mantenido el estilo directo y se optado por una traducción casi literal.
- En la última parte, la reestructuración es más notable que en los casos anteriores. Se han añadido expresiones idiomáticas³⁰ y se ha añadido «as» para establecer una relación de causa y efecto entre los eventos mencionados.

³⁰ Se analizarán en el apartado 4.1.3.2. Categoría léxica

5.1.3.1.- Categoría léxica

Nos encontramos tanto dificultades derivadas de los nombres propios como del vocabulario en sí. Primero, como hemos hecho en el análisis del fragmento 1, vamos a realizar una breve contextualización de estos fragmentos históricos, así como los diferentes equivalentes de los nombres en inglés, si es que tienen.

Nombre propio	Inglés	Contexto
Le Poer	Le Poer	Apellido de una familia de la nobleza irlandesa de gran importancia en la Edad Media.
Generaldo Gambresio	Generaldo Gambresio	Escritor de crónicas históricas.
Arnoldo Le Poer	Arnoldo Le Poer	Perteneciente a la noble familia irlandesa. Se convierte en uno de los dos líderes del linaje le Poer en el condado de Kilkenny. Fue acusado de ser aliado del enemigo, pero rápidamente fue absuelto y se mantuvo leal al rey.
Mauricio de Desmond	Maurice of Desmond	Un caballero célebre en la época medieval en Irlanda.

Tabla 5. El hombre. Fragmento 2. Análisis léxico - Nombres propios

También aparecen expresiones que pueden resultar algo complejas de traducir como lo son «alma caballaresca» y «terrible insulto». Aunque, pueden parecer simples, sobre todo en inglés se ha de tener muy en cuenta el contexto que en que se van a usar los equivalentes.

- 1) «Alma caballaresca»: Se ha de adaptar al inglés para reflejar adecuadamente el significado en inglés. La mejor opción para este caso es utilizar el término «chivalrous» que hace apología de la caballerosidad y de los valores que se asociaban con la figura del caballero medieval. De esta manera, mantenemos el sentido de nobleza y valentía propios del contexto medieval.

- 2) «Este terrible insulto»: La elección del término «insulto» varía tanto en castellano como en inglés, según la intensidad y la gravedad del insulto. Así que podríamos usar dos opciones: «dreadful slur» cuya traducción literal sería «terrible calumnia, «hurtful insult». Sin embargo, la opción que mejor concuerda con el contexto medieval de la cita que se menciona posteriormente es la primera, ya que mantiene ese vocabulario complejo y arcaico propio de las obras medievales.

Nos surgen dudas en relación con la traducción de la cita «sois un rimador», pues es una crítica directa a la habilidad poética del caballero. El uso de este término indica cierto desprecio o desdén hacia la capacidad poética del destinatario del insulto. En conclusión, la frase implica que el caballero Mauricio de Desmond es considerado un poeta mediocre o poco talentoso.

5.1.3.1.- Propuesta de traducción del fragmento 2

Aunque más extenso que el anterior, ambos fragmentos han resultado similares en lo que a complejidad se refiere. Así que, valiéndome de todas las particularidades analizadas en los apartados anteriores, mi propuesta de traducción es la siguiente:

“The chivalrous soul of the Le Poers praised in the chronicles of Geraldo Gambresio is reborn in him. In Ireland in 1327, Arnold Le Poer hurled this dreadful slur at the knight Maurice of Desmond: "You are a rhymer". Whereupon swords are wielded, and a quarrel ensues as prelude to bloody war”.

VI. Conclusiones

Aunque de diferentes procedencias y estilos literarios, ambos autores se fusionan creando una obra de innumerables similitudes y diferencias, no solo en el marco literario, sino en su línea vital. Poe, un incomprendido marcado por profundas dificultades en su vida, logro abrirse paso más allá de las fronteras del lenguaje gracias a la ayuda de Baudelaire. Darío, buscaba desligarse de la sombra del país estadounidense y dotar a su patria de una identidad propia, así que se enfocó en los renovados movimientos literarios de Europa. Esa difusión marco un antes y un después en la vida del de Boston. Sin embargo, Darío, a pesar de ser una figura clave en la literatura hispánica y sobre todo en el modernismo hispánico, no obtuvo tal reconocimiento más allá de la barrera del lenguaje. Es incuestionable como Darío adaptó su estilo y quedó prendado por la imagen del joven Edgar, como se ha dejado constancia en numerosas ocasiones a lo largo de este trabajo.

La traducción de un estilo tan peculiar y propio de Darío resulta compleja. La mezcla de figuras literarias, guiños a otras obras y un cuidado lenguaje, ponen al traductor en una profunda tesitura. Aunque, con la ayuda de una buena documentación y de las notas a pie de página, que encontramos de los editores en sus obras, se facilita.

VII. Bibliografía

- Arellano, J. (2009). Rubén Darío y su papel central en los modernismos en Hispanoamérica y España. *Cuadernos del CILHA*, 10(11), 38-54.
https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/15441/v10n1a04.pdf
- Chambers, S. C. (2006). Masculine Virtues and Feminine Passions: Gender and Race in the Republicanism of Simón Bolívar. *Hispanic Research Journal-iberian and Latin American Studies*, 7(1), 21-40. <https://doi.org/10.1179/174582006x86012>
- Dario, R. (2017). *Autobiografía de Ruben Dario*.
- Del Carmen Paiva, M. (2002). Cortejo a Arthur Rimbaud en «Iluminaciones» / María del Carmen Paiva. *Iluminaciones*. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/cortejo-a-arthur-rimbaud-en-iluminaciones/>
- Edgar Allan Poe: his life and legacy. (1993a). *Choice Reviews Online*, 30(06), 30-3133. <https://doi.org/10.5860/choice.30-3133>
- glosarios@servidor-alicante.com. (s. f.). *Parnasianismo (Términos literarios)*. Glosarios especializados. <https://glosarios.servidor-alicante.com/terminos-literarios/parnasianismo>
- Jones, P. M. (1944). Poe, Baudelaire and Mallarme: A Problem of Literary Judgement. *Modern Language Review*, 39(3), 236. <https://doi.org/10.2307/3717860>
- Literatura finisecular: Modernismo y Generación del 98*. (2015, 2 marzo). lengualia. <https://lengualia.wordpress.com/2015/03/02/literatura-finisecular-modernismo-y-generacion-del-98/>
- Los raros : Darío, Rubén, 1867-1916 : Free Download, Borrow, and Streaming : Internet Archive*. (1920). Internet Archive. <https://archive.org/details/losraros06daro/page/178/mode/1up?ref=ol&view=theater>
- Mathieu. (2020, 10 agosto). *Charles Baudelaire traductor de Edgar Allan Poe*. Cultures Connection. <https://culturesconnection.com/es/2015/09/24/ baudelaire-traductor-edgar-allan-poe/#:~:text=Baudelaire%2C%20traductor%20y%20difusor%20de%20Poe&text=As%20C3%AD%2C%20Baudelaire%20tradujo%20durante%20quince,Un%20ensayo%3A%20Eureka>
- Medina, J. (2005). Vestíbulos del hombre público: Prólogos «desconocidos» de Ruben Darío. *A Contracorriente: Revista de Historia Social y Literatura en América Latina*, 3(2), 127-155.
<https://acontracorriente.chass.ncsu.edu/index.php/acontracorriente/article/download/203/269>
- Opazo, M. U. (2018). Leer a Edgar Allan Poe en Rubén Darío y Rosamel del Valle: del modernismo a la post vanguardia. *Anales De Literatura Chilena*, 30, 73-95.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6897188>
- Pérez, M. Á. S., & Soler, J. M. (2016). Introducción: “Rubén Darío ha muerto en sus tierras de oro. . .”. Centenario del poeta. *Anales de literatura española*, 28, 9.
<https://doi.org/10.14198/aleua.2016.28.00>

Rimbaud, A., Celaya, G., & Rivière, J. (1999). Una temporada en el infierno. En *Visor eBooks*.

http://bibliotecadigital.tamaulipas.gob.mx/archivos/descargas/49cb29b11_temporada.pdf

Torres, E. T. S. (1982a). *La dramática vida de Rubén Darío* (Sexta edición). EDUCA.

Introducción a la quinta edición (11-17) y Capítulo I. El viaje prenatal

(23-41)

Fuente Ballesteros, Ricardo de la. "Verlaine y Rubén Darío", en Marina Bianchi, Ambra Cimardi, Ricardo de la Fuente y José Manuel Goñi. *Desde el siglo XIX. Reescrituras, traducciones, trasmedialidad*. Valencia: Calambur, 2020, pp. 175-187.

Rubén Darío, *Los raros*. Madrid, Cátedra, 2020. Ricardo de la Fuente Ballesteros y Juan Pascual (eds.)

Fuente Ballesteros, Ricardo de la y Juan Pascual. "Alusiones, palimpsestos y reescrituras en *Los raros*". Mario Benvenuto, Rossella Michienzi, José Manuel Goñi Pérez y Ricardo de la Fuente Ballesteros (eds.). *Estudios de Lingüística y Literatura: estilo, crítica y traducción en el siglo XIX*. Valladolid: Universitas Castellae, Colecc. Cultura Iberoamericana 51, 2022, pp. 213-227.